



13th IALA GENERAL ASSEMBLY 29th May 2018 – 16h00

Agenda item No. 4 AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Note by the Secretariat

A13-4

Amendments to the Constitution

1. Background

The IALA Constitution is monitored by the Council at each meeting, supported by the Legal Advisory Panel, during the four-year period, to ensure that it is kept in line with the evolving role of IALA within the Marine Aids to Navigation community, with a view to the General Assembly ensure that IALA remains the expert organization that it is now, highly recognized and respected.

2. Work carried out

After careful consideration of the latest draft the amendments proposed by the Council are as follows:

- The definition of Marine Aid to Navigation was aligned with the draft text of the Convention for IALA as an IGO;
- In Article 7 – General Assembly, a new paragraph was introduced to provide for electronic voting on matters other than amendments to the Constitution, for example the approval of standards, which has been added as a function of the General Assembly in Article 7.1;
- In Article 8.2.3 – Functions of the Council, the 4th bullet was amended to take account of the Basic Documents where the General Regulations provide for the Rules of Procedure of Committees and other bodies;
- Article 8.3 – Council meetings, was slightly amended. A proposal had been made to provide for

13^{ème} ASSEMBLEE GENERALE de l'AIMS 29 mai 2018 – 16h00

Point 4 de l'Ordre du jour MODIFICATIONS AUX STATUTS

Note du Secrétariat

A13-4

Modifications aux Statuts

1. Contexte

Les Statuts de l'AIMS font l'objet d'une surveillance du Conseil à chaque réunion, avec l'appui du Comité juridique consultatif, pendant toute la période de quatre ans, pour s'assurer qu'ils restent en accord avec le rôle évolutif de l'AIMS au sein de la communauté des aides à la navigation maritime, et afin que l'Assemblée générale s'assure que l'AIMS reste l'organisation d'expertise qu'elle est maintenant, largement reconnue et respectée.

2. Travaux réalisés

Après un examen attentif du dernier projet, les modifications proposées par le Conseil sont les suivantes :

- *La définition de l'aide à la navigation maritime a été mise en accord avec le projet de texte de Convention de l'AIMS en tant qu'OIG ;*
- *Dans l'article 7 – Assemblée générale, un nouveau paragraphe a été ajouté pour prévoir un vote électronique sur des questions autres que les modifications aux Statuts, par exemple l'adoption de normes, qui a été ajoutée aux fonctions de l'Assemblée générale dans l'article 7.1 ;*
- *Dans l'article 8.2.3 – Fonctions du Conseil, la 4^{ème} puce a été modifiée pour tenir compte des Documents de base, dont le Règlement général prévoit des Règles de fonctionnement pour les Commissions et autres organes ;*
- *L'article 8.3 – Réunions du Conseil, a été légèrement modifié. Il est proposé de prévoir des circonstances*

General Assembly venue: / Lieu de l'Assemblée générale :

Songdo ConvensiA

123 Central-ro, Songdo 1(il)-dong, Yeonsu-gu

Incheon

Republic of Korea

Correspondence address : / Adresse de correspondance :

10, rue des Gaudines - 78100 Saint Germain en Laye, France

Tél. +33 (0)1 34 51 70 01- Fax +33 (0)1 34 51 82 05 - contact@iala-aism.org

www.iala-aism.org

International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities
Association Internationale de Signalisation Maritime

exceptional circumstances where neither the President nor the Vice President are in attendance. Should the change be approved the Council will add the following text to the General Regulations:

- “Only in exceptional circumstances, in the event that neither the President nor the Vice President is present those Councillors present shall elect from among them a Chair for the duration of the meeting.”
- Duplicated words taken out and consistency with other Articles ensured in Article 9 – Committees;
- Article 11 – Funding, amended to reflect common wording in NGOs.

3. Supporting document

The revised draft Constitution is annexed to this document.

It is a bilingual document in English and French. It is important that both texts are approved. The Constitution will then be registered with the French administration, in French, as a legal document in accordance with the French law on associations of July 1901 and to this extent the French version is deemed to be the legally valid version.

4. The General Assembly is invited to

- **Approve** the amended Constitution.
- **Adopt** the following Resolution (A13-01):

The General Assembly,

RECALLING that the IALA Constitution was last modified and approved by the General Assembly on 27th May 2014;

HAVING CONSIDERED the advice of the Council provided to the General Assembly;

APPROVES the IALA Constitution as amended on 29th May 2018.

exceptionnelles où ni le président ni le vice-président n'est présent. En cas d'approbation de cette modification le Conseil ajoutera le texte suivant au Règlement général :

- *Uniquement dans des circonstances exceptionnelles, dans le cas où ni le président ni le vice-président n'est présent, les Conseillers présents éliront parmi eux un président pour la durée de la réunion.*
- *Les mots dupliqués ont été supprimés et la cohérence avec les autres articles a été assurée dans l'article 9 – Commissions.*
- *L'article 11 – Financement a été modifié pour se conformer aux termes habituellement utilisés dans les ONG.*

3. Document d'appui

Le projet de Statuts modifiés figure en annexe à ce document.

Il s'agit d'un document bilingue en français et en anglais. Il est important que les deux textes soient approuvés. Les Statuts seront enregistrés auprès de l'administration française, en français, en tant que document juridique répondant à la loi française sur les associations de juillet 1901 et en ce sens la version française est considérée comme la seule juridiquement valable.

4. L'Assemblée générale est invitée à

- **Approuver** les Statuts modifiés.
- **Adopter** la résolution suivante (A13-01) :

L'Assemblée générale,

RAPPELANT que les Statuts de l'AIMS ont été modifiés pour la dernière fois et approuvés par l'Assemblée générale le 27 mai 2014 ;

AYANT PRIS CONNAISSANCE de l'avis formulé par le Conseil à l'Assemblée générale ;

APPROUVE les Statuts de l'AIMS tels que modifiés le 29 mai 2018.

<p>ANNEX</p> <p>Draft revised Constitution of IALA¹</p>	<p>ANNEXE</p> <p>Projet de Statuts de l'AIMS modifiés¹</p>
<p>Article 1. Name</p> <p>The International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities, hereinafter referred to as "IALA", formerly called the International Association of Lighthouse Authorities / Association Internationale de Signalisation Maritime, is an international association established and governed by the French law of 1st July 1901 and the decree of 16th August 1901.</p> <p>The term "Marine Aids to Navigation" referred to in the present Constitution should be understood to be a device, system or service, external to a vessels, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of individual vessels and or vessel traffic.</p>	<p>Article 1. Dénomination</p> <p><i>L'Association Internationale de Signalisation Maritime, ci-après appelée AISM, est une association internationale régie par la loi du 1^{er} juillet 1901 et le décret du 16 août 1901.</i></p> <p><i>Le terme « aide à la navigation maritime » auquel il est fait référence dans les présents statuts doit être entendu comme un dispositif, système ou service extérieur au navire, conçu et utilisé dans le but d'améliorer la sécurité et l'efficacité de chaque navire et ou du trafic maritime.</i></p>
<p>Article 2. Aim</p> <p>The aim of IALA is to foster the safe, economic and efficient movement of vessels, through improvement and harmonisation of Marine Aids to Navigation worldwide and other appropriate means, for the benefit of the maritime community and the protection of the environment.</p> <p>IALA is secular and non-political.</p> <p>IALA brings together services and organisations concerned with the provision or maintenance of Marine Aids to Navigation and allied activities, at sea and on inland waterways.</p>	<p>Article 2. But</p> <p><i>Le but de l'AISM est de veiller à ce que les mouvements des navires soient sûrs, économiques et efficaces, par l'amélioration et l'harmonisation des aides à la navigation maritime mondiales et tout autre moyen approprié, pour le bénéfice de la communauté maritime et la protection de l'environnement.</i></p> <p><i>L'AISM est laïque et apolitique.</i></p> <p><i>L'AISM rassemble des services et organisations concernés par la fourniture ou l'entretien des aides à la navigation maritime et d'activités connexes, en mer et dans les eaux intérieures.</i></p>
<p>Article 3. Functions</p> <p>The aim of IALA is achieved by, among other things:</p> <ul style="list-style-type: none"> • developing international cooperation by promoting close working relationships and assistance between members; • collecting and circulating information about the activities of its members as well as encouraging, supporting and communicating recent developments; • facilitating mutual exchange of information with organisations representing the users of Marine Aids to Navigation; 	<p>Article 3. Fonctions</p> <p><i>L'AISM, pour atteindre ce but :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>élabore une coopération internationale en incitant ses membres à établir des relations de travail et d'assistance étroites ;</i> • <i>rassemble et diffuse des informations sur les activités des membres, et encourage, soutient et fait connaître les développements récents ;</i> • <i>facilite l'échange mutuel d'informations avec des organismes représentant les usagers des aides à la navigation maritime ;</i>

¹ The proposed changes appear in red / Les changements proposés apparaissent en rouge.

<ul style="list-style-type: none"> • formulating and publishing appropriate standards, recommendations and guidelines, manuals and other appropriate papers; • encouraging IALA members to take into account the development of multi-purpose systems which may also be used, for instance, to monitor the marine environment; • establishing committees, working groups or other such bodies as may be appropriate to study special issues; • facilitating assistance to services or organisations requesting help within the Marine Aids to Navigation and allied fields, whether technical, organisational or training; • organizing Conferences, Symposia, seminars, workshops and other events relevant to its work. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>rédige et publie des normes, recommandations, guides, manuels et tous autres documents nécessaires ;</i> • <i>encourage les membres de l'AIMS à tenir compte du développement de systèmes multifonctions qui pourraient être aussi utilisés pour, par exemple, surveiller l'environnement maritime ;</i> • <i>constitue des commissions, groupes de travail ou autres entités nécessaires à l'étude de questions spécifiques ;</i> • <i>facilite l'assistance aux services ou organisations demandant de l'aide dans le domaine des aides à la navigation maritime ou des services connexes, que cette aide soit d'ordre technique, organisationnel ou qu'elle concerne la formation ;</i> • <i>organise des conférences, symposiums, séminaires, ateliers ou autres manifestations en rapport avec ses travaux.</i>
<p>Article 4. Relationship with other organisations</p> <p>IALA will maintain liaison and cooperate with relevant intergovernmental, international and other organisations, offering specialized advice where appropriate.</p>	<p>Article 4. Relations avec les autres organisations</p> <p>L'AIMS maintiendra des liens et coopérera avec les organisations inter-gouvernementales et internationales, et toute autre organisation appropriée, et le cas échéant leur offrira des conseils spécialisés.</p>
<p>Article 5. Membership</p> <p>5.1 Member groups</p> <p>IALA comprises National members, Associate members, Industrial members and Honorary members.</p> <ul style="list-style-type: none"> • National membership may be applied for by a National Authority of any country, or any part of that country, legally responsible for the provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation within that country, or any part of that country (hereinafter referred to as National Authority). • Associate membership may be applied for by any other service, organisation or scientific agency that is concerned with Marine Aids to Navigation or related matters. • Industrial membership may be applied for by manufacturers and distributors of Marine Aids to Navigation equipment for sale, or organisations providing Marine Aids to Navigation services or technical advice under contract. 	<p>Article 5. Adhésions</p> <p>5.1 Catégories de membres</p> <p>L'AIMS comprend des membres nationaux, des membres associés, des membres industriels et des membres honoraires.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La qualité de membre national peut être sollicitée par une autorité nationale de n'importe quel pays, ou de n'importe quelle région de ce pays, légalement responsable de la fourniture, l'entretien ou le fonctionnement des aides à la navigation maritime de ce pays, ou de cette région du pays (ci-après dénommée Autorité nationale). • La qualité de membre associé peut-être sollicitée par n'importe quel autre service, organisation ou organisme scientifique ayant trait aux aides à la navigation maritimes ou à des sujets connexes. • La qualité de membre industriel peut être sollicitée par des fabricants ou des distributeurs de matériels d'aides à la navigation maritime, ou des organismes fournissant sous contrat des services d'aides à la navigation maritime ou des conseils techniques.

<ul style="list-style-type: none"> • Honorary membership may be conferred for life upon any individual who is considered by the Council to have made an important contribution to the work of IALA. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>La qualité de membre honoraire peut être octroyée à vie à toute personne considérée par le Conseil comme ayant contribué de façon importante aux travaux de l'AIMS.</i>
<p>5.2 Applications for membership</p> <p>All applications for membership and changes in the type of membership are subject to acceptance by the Council. The Council may require an application for Industrial or Associate membership to be reviewed by a National Authority of the area where the applicant carries out his activities or has his principal place of business.</p> <p>Application for membership constitutes an agreement to pay the appropriate annual subscription contribution as laid down from time to time.</p>	<p>5.2 Demandes d'adhésion</p> <p>Toutes les demandes d'adhésion et les changements intervenant dans la catégorie de membre sont soumis à l'approbation du Conseil. Le Conseil peut exiger qu'une demande d'adhésion pour les catégories de membre associé ou de membre industriel soit examinée par une Autorité nationale de la zone où le demandeur exerce ses activités ou a son siège.</p> <p>La demande d'adhésion tient lieu d'engagement à payer la cotisation contribution annuelle correspondante au montant en vigueur.</p>
<p>5.3 Suspension or termination of membership</p> <p>5.3.1 Some or all membership rights may be suspended:</p> <ul style="list-style-type: none"> • by decision of the Council for non-payment of subscription contribution; or • by decision of the Council for any justifiable cause in the best interest of IALA <p>until the member has met such financial or other obligations.</p> <p>5.3.2 Membership may be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> • by resignation of the member; • by decision of the Council for non-payment of subscription contribution, or; • by decision of the Council for any justifiable cause in the best interest of IALA. 	<p>5.3 Suspension ou résiliation d'adhésion</p> <p>5.3.1 Les droits liés à l'adhésion peuvent être suspendus en tout ou partie :</p> <ul style="list-style-type: none"> • par décision du Conseil pour non-paiement de cotisation contribution; ou • par décision du Conseil, dans l'intérêt de l'AIMS, pour toute cause pouvant être justifiée <p>jusqu'à ce que le membre se soit acquitté de ses obligations, financières ou autres.</p> <p>5.3.2 L'adhésion peut être résiliée :</p> <ul style="list-style-type: none"> • par démission du membre ; • par décision du Conseil pour non-paiement de cotisation contribution, ou ; • par décision du Conseil, dans l'intérêt de l'AIMS, pour toute cause pouvant être justifiée.
<p>Article 6. Seat</p> <p>The Headquarters and registered office of IALA is in the vicinity of Paris in Saint Germain en Laye, France. The location of the Headquarters may be changed by decision of the IALA Council, which will be approved ratified by the General Assembly.</p>	<p>Article 6. Siège</p> <p>L'AIMS a son siège déclaré en région parisienne, à Saint-Germain-en-Laye, en France. L'adresse du siège pourrait être modifiée par décision du Conseil de l'AIMS, ratifiée par l'Assemblée générale.</p>
<p>Article 7. General Assembly</p> <p>General Assemblies of members are held at intervals not exceeding five years and, normally, concurrently with IALA Conferences. A General Assembly will be convened by order of the Council (see Article 8).</p> <p>In the case of urgency, other than a change of the Constitution (as set out in Article 12), the Council may decide to determine a matter requiring the approval of the General</p>	<p>Article 7. Assemblée générale</p> <p>Les Assemblées générales des membres se tiennent à des intervalles n'excédant pas cinq ans et, normalement, conjointement avec les Conférences de l'AIMS. L'Assemblée générale se réunit sur convocation du Conseil (voir article 8).</p> <p>En cas d'urgence, sauf modification aux Statuts (tel que mentionné à l'article 12), le Conseil peut décider qu'une question exigeant l'approbation de l'Assemblée générale</p>

<p>Assembly by a postal or electronic vote. The rules on voting shall be as set out in Article 7.3.</p> <p>The quorum for a meeting of the General Assembly or a postal or electronic vote is one third of all National members, one of whom must be the President or Vice President.</p>	<p><i>fasse l'objet d'un vote par voie postale ou électronique. Les règles de scrutin sont celles stipulées à l'article 7.3.</i></p> <p><i>Le quorum requis pour une réunion d'Assemblée générale par voie postale ou électronique est un tiers de tous les membres nationaux, l'un d'entre eux devant être le président ou le vice-président.</i></p>
<p>7.1 Functions of the General Assembly The General Assembly, among other things:</p> <ul style="list-style-type: none"> Decides the overall policy of IALA. Elects the members of the Council (see Article 8). Councillors shall serve for the period between two General Assembly elections. Councillors may be re-elected. Decides upon changes to the Constitution. Approves IALA Standards. 	<p>7.1 Fonctions de l'Assemblée générale Entre autres choses, l'Assemblée générale :</p> <ul style="list-style-type: none"> Décide la politique générale de l'AIMS. Elit les membres du Conseil (voir article 8). Les membres du Conseil siègent pendant la période séparant deux Assemblées générales donnant lieu à élections. Les membres du Conseil peuvent être réélus. Décide des modifications aux Statuts. Approuve les normes de l'AIMS.
<p>7.2 Rules on participation Members of all categories may attend General Assemblies.</p>	<p>7.2 Règles de participation Les membres de toutes les catégories peuvent assister aux Assemblées générales.</p>
<p>7.3 Rules on voting</p> <ul style="list-style-type: none"> Only National members have voting rights at a General Assembly. Each National member has one vote. Decisions of the General Assembly, other than those relating to the Constitution (see Article 12) are taken on a simple majority of the votes cast. In the event of a tie vote, the President shall have a second, and deciding, vote. 	<p>7.3 Règles de scrutin</p> <ul style="list-style-type: none"> Seuls les membres nationaux ont le droit de voter en Assemblée générale. Chaque membre national dispose d'une seule voix. Les décisions d'Assemblée générale autres que celles concernant les statuts (voir article 12) sont prises à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des suffrages, une voix supplémentaire et déterminante est donnée au président.
<p>Article 8. Council</p>	<p>Article 8. Conseil</p>
<p>8.1 Election of the Council: IALA is administered by a Council comprising up to twenty-one elected Councillors and three non-elected Councillors as follows:</p>	<p>8.1 Election du Conseil : L'AIMS est administrée par un Conseil comprenant un maximum de vingt-et-un membres élus et trois membres désignés, comme suit :</p>
<p>Elected Councillors:</p> <ul style="list-style-type: none"> the Heads of National member authorities or their representatives elected by ballot of all National members attending a General Assembly; only one National member from any country may be elected to the Council; elected Councillors shall, as far as possible, be drawn from different parts of the world with a view to achieving as widespread a representation as possible. 	<p>Conseillers élus:</p> <ul style="list-style-type: none"> les chefs de services membres nationaux ou leurs représentants, élus par suffrages de tous les membres nationaux présents à une Assemblée générale ; un seul membre national peut être élu au Conseil pour un même pays ; les conseillers élus seront, autant que possible, choisis dans différentes régions du monde afin que la représentativité du Conseil soit aussi large que possible.
<p>Non-elected Councillors:</p> <ul style="list-style-type: none"> the Head, from time to time, of the National Authority of the IALA Host nation or his/her representative; 	<p>Conseillers désignés:</p> <ul style="list-style-type: none"> le chef en fonction de l'autorité nationale du pays hôte de l'AIMS ou son représentant / sa représentante ;

<ul style="list-style-type: none"> the Head, from time to time, of the National Authority of the country wherein the next IALA Conference will be held or his/her representative; the Head, from time to time, of the National Authority of the country wherein the last Conference was held or his/her representative. <p>The post of Councillor is honorary.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <i>le chef en fonction de l'autorité nationale du pays dans lequel se tiendra la prochaine conférence de l'AIMS ou son représentant / sa représentante ;</i> <i>le chef en fonction de l'autorité nationale du pays dans lequel s'est tenue la dernière conférence ou son représentant / sa représentante ;</i> <p><i>La fonction de conseiller n'est pas rémunérée.</i></p>
<p>8.2 Duties of the Council:</p> <p>The Council will meet regularly and at least once a year. Such meetings will be convened by the President or the Vice President, or the Secretary General, or at the request of two Councillors.</p>	<p>8.2 Tâches du Conseil</p> <p><i>Le Conseil se réunit régulièrement, au minimum une fois par an. Ces réunions sont convoquées par le président, le vice-président ou le secrétaire général, ou à la demande de deux conseillers.</i></p>
<p>8.2.1 The Council upon election or, when necessary, will:</p> <ul style="list-style-type: none"> from among its members elect a President and a Vice President on a personal basis. The President and the Vice President shall not hold their office for longer than the term of Council; from among its members elect a Finance and Audit Committee, comprising at least three persons, to assist the Council as necessary and elect a Committee member as Treasurer and Chairman; appoint Chairman and Vice-Chairman of each Committee for the term between regular General Assemblies Conferences. 	<p>8.2.1 <i>Le Conseil, dès son élection ou lorsque nécessaire :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>élit parmi ses membres un président et un vice-président, à titre personnel. Le président et le vice-président ne peuvent occuper ces fonctions pendant une période excédant celle du mandat du conseil ;</i> <i>élit parmi ses membres un Comité financier et d'audit comprenant au moins trois personnes, pour aider le Conseil en tant que de besoin, puis élit un des membres du Comité qui remplira les fonctions de trésorier et président du Comité ;</i> <i>nomme les présidents et vice-présidents de chaque Commission pour la période se terminant avec la conférence suivante séparant deux assemblées générales ordinaires.</i>
<p>8.2.2 Appointment of the Secretary-General</p> <p>The Council will shall appoint a Secretary General to act as legal representative and Chief Executive of IALA. The Secretary General's powers and responsibilities and his terms and conditions of employment will be decided by the Council. The Secretary General will be assisted in his tasks by a Permanent Secretariat.</p>	<p>8.2.2 <i>Nomination du secrétaire général</i></p> <p><i>Le Conseil nomme un secrétaire général qui agit en tant que représentant légal et directeur exécutif de l'AIMS. Les pouvoirs et responsabilités du secrétaire général, ainsi que les conditions de son engagement, seront décidés par le Conseil. Le secrétaire général est aidé dans sa tâche par un secrétariat permanent.</i></p>
<p>8.2.3 Functions of the Council:</p> <p>The Council, among other things:</p> <ul style="list-style-type: none"> implements the overall policy of IALA as defined by its aims or by the General Assembly; decides membership matters; establishes committees relevant and/or facilitates other such bodies as may be appropriate and their term of reference; determines General Regulations and, Financial Regulations, and rules of procedure for committees and other such bodies as may be appropriate and their terms of reference; 	<p>8.2.3 <i>Fonctions du Conseil :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Le Conseil, entre autres :</i> <i>met en œuvre la politique générale de l'AIMS telle que définie par ses buts ou par l'Assemblée générale ;</i> <i>prend toute décision concernant les membres ;</i> <i>crée les commissions appropriées et établit ou encourage d'autres organes en fonction de ses travaux, et détermine leurs mandats ;</i> <i>décide du règlement général et du règlement financier le règlement des Commissions et des autres organes en tant que de besoin ;</i>

<ul style="list-style-type: none"> • approves recommendations, guidelines, manuals and other appropriate papers; • approves submissions to other organisations; • decides the venue and the year of the next IALA Conferences and Symposia; • establishes rules for participation in IALA Conferences and Symposia; • convenes General Assemblies; • approves the annual budget and accounts; • determines the rate of subscriptions contributions; • decides upon the location of the Headquarters and registered office of IALA; • may authorise the purchase, sale, renting or letting of property and the granting and obtaining of loans whether or not secured by mortgage, required for the running of the association; • may grant any power of attorney as required. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>approuve les recommandations, guides, manuels et autres documents appropriés ;</i> • <i>approuve les soumissions aux autres organisations ;</i> • <i>décide du lieu et de l'année des prochaines conférences et symposiums de l'AIMS ;</i> • <i>fixe les règles de participation aux conférences et symposiums de l'AIMS,</i> • <i>convoque l'Assemblée générale ;</i> • <i>approuve le budget annuel et les comptes ;</i> • <i>décide du montant des cotisations contributions ;</i> • <i>décide de l'adresse du siège déclaré de l'AIMS ;</i> • <i>autorise, le cas échéant l'achat, la vente, la location ou mise en location de locaux et le consentement ou l'obtention de prêts qu'ils soient ou non garantis par une hypothèque, si indispensable au fonctionnement de l'association ;</i> • <i>donne tout pouvoir, en tant que de besoin.</i>
8.3 Council meetings A Council meeting shall ordinarily only be held when at least the President or the Vice President and one member of the Finance and Audit Committee are present.	8.3 Réunions du Conseil Une réunion du Conseil ne peut normalement se tenir que si au moins le président ou le vice-président, et un membre du Comité financier et d'audit, sont présents.
8.4 Voting procedures A Council decision can be made by a simple majority of those present at the meeting, subject to a minimum of seven votes being recorded in its favour. No Councillor may have more than one vote. In case of a tie vote, the President, will have a second, and deciding, vote. The President or the Vice President may decide to carry out a postal or electronic vote among the Councillors.	8.4 Règles de scrutin Une décision du Conseil peut être prise à la majorité simple des membres présents à la réunion, à la condition qu'au moins sept voix soient enregistrées en sa faveur. Un conseiller ne peut avoir plus d'une voix. En cas d'égalité des suffrages, une voix supplémentaire et déterminante sera donnée au président. Le président ou le vice-président peut décider d'organiser un vote par voie postale ou électronique.
Article 9. Committees Committees are established by the Council to study matters relevant to the aim of IALA with the objective of preparing standards, recommendations, guidelines and manuals for IALA members and submissions to other organisations. Recommendations, guidelines, manuals and submissions require the approval of the Council. Committees will work under the rules stated in the "Rules of Procedure for IALA Committees" General Regulations.	Article 9. Commissions Les Commissions sont créées par le Conseil pour étudier des sujets relatifs au but de l'AIMS, avec pour objectif la préparation de normes, recommandations, guides et manuels, et de soumissions à d'autres organisations. Ces recommandations, guides et manuels doivent recevoir l'approbation du Conseil. Les Commissions obéissent aux règles de fonctionnement des Commissions de l'AIMS » approuvées par le Conseil. figurant au-Règlement général.
Article 10. Conferences and Exhibitions All categories of IALA members are entitled to be represented at an IALA Conference.	Article 10. Conférences et expositions Les membres de l'AIMS de toutes les catégories ont le droit d'être représentés à une conférence de l'AIMS.

<p>Non-members may only participate in an IALA Conference with the approval of the Council.</p> <p>An exhibition of Marine Aids to Navigation equipment will be organised during the Conference period. Only IALA Industrial members who have paid the equivalent of the subscriptions for the two years immediately prior to the year of the Conference plus the year of the Conference will have the right to exhibit their equipment.</p>	<p><i>Les organisations non-membres ne peuvent participer à une conférence de l'AIMS qu'avec l'approbation du Conseil.</i></p> <p><i>Une exposition de matériels d'aides à la navigation maritime est organisée pendant la période de la conférence. Seuls les membres industriels de l'AIMS qui se sont acquittés de l'équivalent des cotisations des deux années précédant immédiatement la conférence, plus celle de l'année de la conférence, ont le droit d'exposer leurs matériels.</i></p>
<p>Article 11. Funding</p> <p>IALA shall be funded from contributions, grants and gifts as generally permitted by law.</p>	<p>Article 11. Financement</p> <p><i>L'AIMS est financée par des contributions, des subventions et des dons tels que prévus par la loi.</i></p>
<p>Article 12. Changes to the Constitution</p> <p>Alterations to the Constitution can normally only be made by a two-thirds majority of National members attending a General Assembly. The Council can decide as an emergency measure to carry out a postal or electronic vote. Alterations to the Constitution by this method require a two-thirds majority of National members taking part in the vote.</p>	<p>Article 12. Modification des statuts</p> <p><i>Les statuts ne peuvent être modifiés qu'à une majorité des deux tiers des membres nationaux présents à une Assemblée générale. En cas d'urgence, le Conseil peut décider d'un vote par voie postale ou électronique. Les modifications apportées aux statuts par cette méthode exigent une majorité des deux tiers des membres nationaux prenant part au scrutin.</i></p>
<p>Article 13. Duration and Termination</p> <p>The duration of IALA is unlimited.</p> <p>Except as noted below, the termination of IALA can be decided upon under the same conditions as required for the alterations to the Constitution. On termination, the Council is responsible for the winding up of IALA and distribution of assets to charitable or technical organisations connected with marine aids to navigation.</p> <p>In the event of IALA being constituted as an international organization based on an international agreement Council must arrange for the winding up of IALA and the formal transfer of ownership of all assets free of charge and without reservation into the possession of the organization constituted according to the international agreement. This Constitution will terminate without further action when the formalities for termination required by French law commenced by the Council are complete.</p>	<p>Article 13. Durée et dissolution</p> <p><i>La durée de l'AIMS est illimitée.</i></p> <p><i>Sauf dans les cas mentionnés ci-dessous, la dissolution de l'AIMS peut être décidée dans les mêmes conditions que celles présidant aux modifications des Statuts. Au moment de la dissolution, le Conseil est chargé de la liquidation de l'AIMS et de l'attribution de ses actifs à des œuvres philanthropiques ou autres organisations techniques intéressant la signalisation maritime.</i></p> <p><i>Dans le cas où l'AIMS se constituerait en une organisation internationale fondée sur un accord international le Conseil devra prendre les mesures nécessaires à la liquidation de l'AIMS et au transfert de propriété de l'ensemble de ses actifs, gratuitement et sans réserve, au bénéfice l'organisation établie par cet accord international. Les présents Statuts prendront fin, sans autre mesure, lorsque les formalités de dissolution prévues par la loi française, entreprises par le Conseil, seront terminées.</i></p>